

**ARCHIVES HISTORIQUES
DE LA COMMISSION**

**COLLECTION RELIEE DES
DOCUMENTS "COM"**

COM (79)60

Vol. 1979/0022

Historical Archives of the European Commission

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

KOM(79) 60 endelig udg.

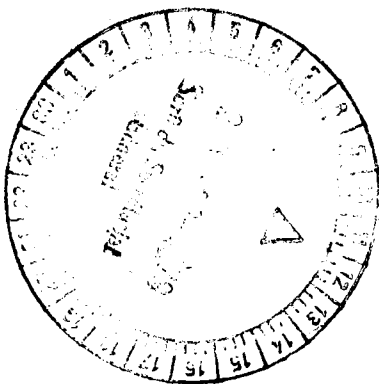
Bruxelles, den 22. februar 1979

Forslag til

RÅDETS FORORDNING (EØF)

om indgåelse af en fiskeriaftale mellem Finlands regering og
Det europæiske økonomiske Fællesskab

(forelagt Rådet af Kommissionen)



KOM(79) 60 endelig udg.

BEGRUNDELSE

1. Den 3. november 1976 bemyndigede Rådet Kommissionen til at indlede forhandlinger med Finland med henblik på indgåelse af en fiskeriaftale.
2. Disse forhandlinger bevirkede, at der den 22. december 1978 blev paraferet et udkast til "Fiskeriaftale mellem Finlands regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab".
3. Hovedformålet med den forhandlede aftale er at opstille regler for fastlæggelse af hver parts fangstmuligheder inden for den anden parts fiskerizone. Disse muligheder skal fastlægges for ét år ad gangen ved konsultationer mellem parterne for gradvis at tilvejebringe en tilfredsstillende ligevægt.
4. I henhold til en brevveksling, som skal finde sted på dagen for undertegnelsen af aftalen, er det hensigten at anvende aftalen på foreløbigt grundlag regnet fra denne dag, indtil den træder i kraft i henhold til artikel 10.
5. På grundlag af det foregående
 - henstiller Kommissionen, at Rådet bemyndiger formanden til at udpege de personer, der har beføjelse til at undertegne aftalen,
 - foreslår Kommissionen, at Rådet efter høring af Europa-Parlamentet godkender forhandlingsresultaterne gennem vedtagelse af vedlagte forslag til forordning om godkendelse af aftalen.

FORSLAG TIL RÅDETS
FORORDNING (EØF)

om indgåelse af en fiskeriaftale mellem Finlands
regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 43,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

Ved Rådets resolution af 3. november 1976 om visse eksterne forhold i forbindelse med, at der inden for Fællesskabet fra den 1. januar 1977 er oprettet en fiskerizone med en udstrækning på indtil 200 sømil, blev det godkendt, at tredjelandes fiskerifartøjers udnyttelse af fiskeressourcerne i disse zoner underlægges aftaler mellem Fællesskabet og de pågældende tredjelande; endvidere godkendte Rådet, at retten for Fællesskabets fiskere i tredjelandes farvande bør opnås og bevares ved passende fællesskabsaftaler;

Bestemte finske fiskere har traditionelt udøvet en del af deres fiskeri i farvande, som nu indgår i Fællesskabets fiskerizone, og bestemte fiskere fra Fællesskabet har traditionelt udøvet en del af deres fiskeri i farvande, som nu indgår i den finske fiskerizone, eller som vil blive en del af denne i nær fremtid;

Fællesskabet her ført forhandlinger med Finlands regering, og disse forhandlinger har bevirket, at udkastet til rammeaftale er blevet paraferet;

fiskeriaftalen mellem Fællesskabet og Finland, som blev undertegnet den 1978, bør indgås -

UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:

Artikel 1

Fiskeriaftalen mellem Finlands regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab, som blev undertegnet den _____, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet som bilag til denne forordning.

Artikel 2

Formanden for Rådet giver på Fællesskabets vegne den notifikation, der omhandles i aftalens artikel 10¹⁾.

Artikel 3

Denne forordning træder i kraft dagen efter offentliggørelsen i De Europæiske Fællesskabers Tidende.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne
Formand

1) Aftalens ikrafttrædelsesdato vil blive offentliggjort i De Europæiske Fællesskabers Tidende på foranledning af generalsekretariatet for Rådet.

UDKAST TIL FISKERIAFTALE MELLEM FINLANDS REGERING OG DET EUROPÆISKE
ØKONOMISKE FÆLLESSKAB

FINLANDS REGERING OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB (i det følgende benævnt Fællesskabet) -

som henviser til de traditionelt gode forbindelser mellem Fællesskabet og Finland;

som har deres fælles ønske om at sikre bevarelsen og en hensigtsmæssig regulering af fiskebestandene i farvandene ud for deres kyster i erindring;

som tager hensyn til, at Fællesskabets medlemsstater har besluttet, at grænserne for deres fiskerizoner (i det følgende benævnt det område, hvor Fællesskabet udøver fiskerijurisdiktion) skal udvides til 200 sømil fra de kyster, der grænser op til Atlanterhavet, Nordsøen, Skagerrak, Kattegat og Østersøen, idet fiskeri inden for disse grænser omfattes af Fællesskabets fælles fiskeripolitik;

som tager hensyn til, at Finland har taget skridt til ud for landets kyster i Østersøen at fastlægge en fiskerizone, som skal gå ud til midterlinjerne;

som bekræfter, at kyststaterne ved udøvelsen af suveræne rettigheder i deres fiskerizoner med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og regulering af de levende ressourcer skal handle i overensstemmelse med folkeretlige grundsætninger;

som tager finske fartøjers tidligere fiskeri i det nordøstlige Atlanterhav og fiskeri fra fartøjer fra medlemsstater i Fællesskabet i farvande ud for den finske kyst i betragtning;

som tager arbejdet på De forenede Nationers tredje havretskonference i betragtning;

som ønsker, at der fastlægges vilkår og betingelser for fiskeri af gensidig interesse -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Hver part skal give den anden parts fiskerfartøjer adgang til at drive fiskeri i det område, hvor den pågældende part udøver fiskerijurisdiktion, i overensstemmelse med de bestemmelser, der er fastsat nedenfor.

Artikel 2

1. Hver part skal hvert år for det område, hvor den udøver fiskerijurisdiktion, med forbehold af fornødne tilpasninger som følge af uforudsete omstændigheder og under hensyntagen til det nødvendige i at sikre en hensigtsmæssig regulering af de levende ressourcer, på passende vis:

- a) fastlægge den samlede tilladte fangst for de enkelte bestande eller for grupper af bestande, idet der tages hensyn til det bedste foreliggende videnskabelige materiale, bestandenes indbyrdes afhængighed, internationale organisationers arbejde på dette område samt alle andre relevante faktorer;
- b) efter passende konsultationer fastlægge tildelingerne for den anden parts fiskerfartøjer og de områder, hvor disse tildelinger kan tages. .

Ved fastsættelsen af fangsterne som omtalt i litra b) har de to parter til hensigt at tilvejebringe en tilfredsstillende ligevægt mellem deres fangstmuligheder i havområder af fælles interesse.

2. De foranstaltninger til regulering af fiskeriet, som træffes af hver part, må ikke være af en sådan art, at de er til skade for fuld udøvelse af fangstrettigheder, der gives i henhold til aftalen.

Artikel 3

Hver part kan bestemme, at fiskeri inden for det område, hvor den pågældende part udøver fiskerijurisdiktion, kun må udøves af den anden parts fiskerfartøjer på licens.

Hver parts kompetente myndighed giver på passende måde og i rette tid den anden part meddelelse om navn, registreringsnummer og øvrige relevante karakteristika for de fiskerfartøjer, for hvilke der anmodes om tilladelse til at udøve fiskeri i det område, hvor den anden part udøver fiskerijurisdiktion. Den anden part udsteder derpå licenser i det omfang, det er foreneligt med de fangstmuligheder, som er indrømmet i henhold til bestemmelserne i artikel 2, litra b).

Artikel 4

Hver parts fiskerfartøjer skal, når de fisker i det område, hvor den anden part udøver fiskerijurisdiktion, overholde de foranstaltninger til bevarelse og kontrol samt andre bestemmelser, der er gældende for fiskeriet i dette område. Nye foranstaltninger, vilkår eller bestemmelser skal meddeles med passende varsel.

Artikel 5

1. Hver part træffer de fornødne foranstaltninger til at sikre, at dens fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre relevante bestemmelser.
2. Hver part kan inden for det område, hvor den udøver fiskerijurisdiktion, i overensstemmelse med folkeretten træffe de fornødne foranstaltninger til at sikre, at den anden parts fartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 6

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en hensigtsmæssig regulering og bevarelse af havets levende ressourcer i områder af gensidig interesse, uden at dette har indvirkning på hver parts suveræne rettigheder i den fiskerizone, der hører under dens jurisdiktion, og for at skabe gode vilkår for den nødvendige forskning på dette område. Et sådant samarbejde kan finde sted i egnede internationale organisationer.

Artikel 7

1. Parterne er enige om at konsultere hinanden i spørgsmål vedrørende aftalens gennemførelse og rette virkemåde.
2. I tilfælde af uenighed om fortolkningen eller gennemførelsen af denne aftale konsulterer parterne hinanden vedrørende denne uenighed.

Hvis der ikke opnås enighed efter disse konsultationer, og hvis det hævdes, at en part klart har undladt at opfylde fastsatte bestemmelser eller betingelser, som fremgår af denne aftale, skal uenigheden afgøres ved voldgift på de i bilaget fastsatte vilkår, forudsat at der ikke rejses tvivl om de suveræne rettigheder vedrørende udforskning, udnyttelse, bevarelse og regulering af de levende ressourcer i parternes fiskerizoner.

Artikel 8

Intet i denne aftale berører eller foregriber på nogen måde parternes synspunkter i forbindelse med spørgsmål vedrørende havretten.

Artikel 9

Denne aftale gælder dels for det territorium, for hvilket traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i denne traktat fastsatte betingelser, dels for Finlands territorium.

Artikel 10

Denne aftale træder i kraft på den dato, hvor de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om afslutningen af de nødvendige procedurer for dens ikrafttræden.

Artikel 11

Denne aftale gælder i en første periode på ti år efter datoen for dens ikrafttræden. Såfremt aftalen ikke opsiges af nogen af parterne med et varsel på mindst ni måneder inden datoen for udløbet af denne periode, gælder den fortsat

i perioder på seks år herefter, medmindre den opsiges med et varsel på mindst ni måneder inden hver periodes udløb.

Artikel 12

Parterne enes om at tage nærværende aftale op til vurdering ved afslutningen af forhandlingerne om en multilateral traktat som følge af De forenede Nationers tredje havretskonference.

Artikel 13

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og finsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i , den i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk, tysk og finsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

For Rådet for
De europæiske Fællesskaber

For Finlands regering

BILAG

1. Inden to måneder fra den dato, hvor en af parterne formelt har anmodet om, at en uenighed afgøres ved voldgift i overensstemmelse med aftalens artikel 7, stk. 2, skal hver part udpege et medlem af voldgiftsdomstolen, og disse to medlemmer skal inden tre måneder fra samme dato enes om en statsborger fra en tredje stat, der skal udpeges som tredje medlem af de to parter.

2. Den part, der anmoder om voldgift, skal på tidspunktet for behandlingen af anmodningen fremlægge en redegørelse for kravet og for de grunde, som kravet bygger på.

3. Hvis de i stk. 1 anførte perioder ikke er blevet overholdt, kan parterne, hvis der ikke indgås andre hensigtsmæssige ordninger, opfordre formanden for Den mellemfolkelige Domstol til at foretage de nødvendige udnævnelser. Hvis formanden er statsborger i Finland eller en af Fællesskabets medlemsstater, eller hvis han på anden måde er hindret i at udføre denne funktion, skal næstformanden foretage de nødvendige udnævnelser. Hvis næstformanden er statsborger i Finland eller en af Fællesskabets medlemsstater, eller hvis også han er forhindret i at udføre denne funktion, skal det medlem af domstolen, som følger efter i anciennitet, men som hverken er statsborger i Finland eller en af Fællesskabets medlemsstater, foretage de nødvendige udnævnelser.

4. Voldgiftsdomstolen træffer på grundlag af denne aftale og af andre folkeretlige regler afgørelse ved stemmeflerhed. Sådanne afgørelser er bindende. Skønt omkostningerne i forbindelse med voldgiftsdomstolen normalt skal afholdes af begge parter med lige store andele, kan voldgiftsdomstolen afsige en anderledes lydende kendelse med hensyn til omkostningerne. Med hensyn til alle andre forhold træffer voldgiftsdomstolen afgørelse om sin egen organisation og procedure.

I forbindelse med undertegnelsen i dag af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Finlands regering har jeg den ære at bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at anvende aftalen på foreløbigt grundlag fra i dag, indtil den træder i kraft i henhold til artikel 10, forudsat at Finlands regering er rede til det samme.

Jeg ville sætte pris på at modtage bekræftelse af, at Deres regering godkender en sådan foreløbig anvendelse.

Jeg benytter denne lejlighed til på ny at forsikre formanden for Finlands regerings delegation om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Det europæiske
økonomiske Fællesskabs delegation

Til formanden for Finlands
regerings delegation

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af med følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegnelsen i dag af fiskeriaftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og Finlands regering har jeg den ære at bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at anvende aftalen på foreløbigt grundlag fra i dag, indtil den træder i kraft i henhold til artikel 10, forudsat at Finlands regering er rede til det samme.

Jeg ville sætte pris på at modtage bekræftelse af, at Deres regering godkender en sådan foreløbig anvendelse."

Jeg bekræfter herved, at min regering fra i dag på foreløbigt grundlag vil anvende aftalen indtil dens ikrafttræden i henhold til artikel 10.

Jeg benytter denne lejlighed til på ny at forsikre formanden for De europæiske økonomiske Fællesskabers delegation om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Finlands
regerings delegation

Til formanden for De europæiske
økonomiske Fællesskabers delegation

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af med følgende ordlyd:

"I forbindelse med undertegnelsen i dag af fiskeriaftalen mellem Finlands regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab har jeg den ære at fremsætte følgende bemærkninger:

1. Under forhandlingerne blev der opnået enighed om, at der i forbindelse med anvendelsen af aftalens artikel 2, stk. 1, litra b), skulle tages fuldt hensyn til fiskeri i andre områder i Østersøen end dem, der er omfattet af aftalens artikel 1, med henblik på at opnå tilfredsstillende ligevægt mellem parternes gensidige fiskeriinteresser.
2. Der blev endvidere opnået enighed om, at der i forbindelse med konsultationerne vedrørende fastsættelsen af de årlige kvoter skulle tages skyldigt hensyn til den finske produktion af unglaks og til det omfang, i hvilket den gavner Fællesskabets fiskere i Østersøen."

Rådet for De europæiske Fællesskaber har taget indholdet af denne skrivelse til efterretning.

Jeg benytter denne lejlighed til på ny at forsikre formanden for Finlands regerings delegation om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Det europæiske
økonomiske Fællesskabs delegation

Til formanden for Finlands
regerings delegation

I forbindelse med undertegnelsen i dag af fiskeriaftalen mellem Finlands regering og Det europæiske økonomiske Fællesskab har jeg den ære at fremsætte følgende bemærkninger:

1. Under forhandlingerne blev der opnået enighed om, at der i forbindelse med anvendelsen af aftalens artikel 2, stk. 1, litra b), skulle tages fuldt hensyn til fiskeri i andre områder i Østersøen end dem, der er omfattet af aftalens artikel 1, med henblik på at opnå tilfredsstillende ligevægt mellem parternes gensidige fiskeriinteresser.
2. Der blev endvidere opnået enighed om, at der i forbindelse med konsultationerne vedrørende fastsættelsen af de årlige kvoter skulle tages skyldigt hensyn til den finske produktion af unglaks og til det omfang, i hvilket den gavner Fællesskabets fiskere i Østersøen.

Jeg benytter denne lejlighed til på ny at forsi­kre formanden for Det europæiske økonomiske Fællesskabs delegation om min mest udmærkede højagtelse.

Formand for Finlands delegation

Til formanden for Det europæiske
økonomiske Fællesskabs delegation